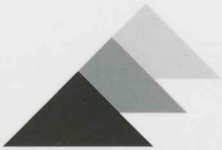




coal 
terminal

Угольный терминал в порту Мууга

Coal Terminal at Port Muuga



Порт Мууга расположен:

- 17 км от Таллинна
- 221 км от границы Россия / Эстония
- 4290 км от Кемерово (Кузбасс), Россия

Location of Port Muuga:

- 17 km from Tallinn
- 221 km from Russian border
- 4290 km from Kemerovo (Kuzbass), Russia

Расположение Угольного Терминала

Угольный терминал расположен в восточной части практически незамерзающего крупнейшего в Эстонии порта Мууга в 210 километрах от границы с Россией.

Терминал расположен в непосредственной близости от железнодорожной станции Мууга, что позволяет значительно сократить время подачи вагонов.

Location of Coal Terminal

The Coal Terminal is located in the eastern part of the largest port in Estonia, Muuga, which almost never freezes; it is situated within 210 km from the Russian border.

The Terminal is located in the immediate vicinity of the Muuga Railway Station, which renders the supplying time of carriages considerably shorter.



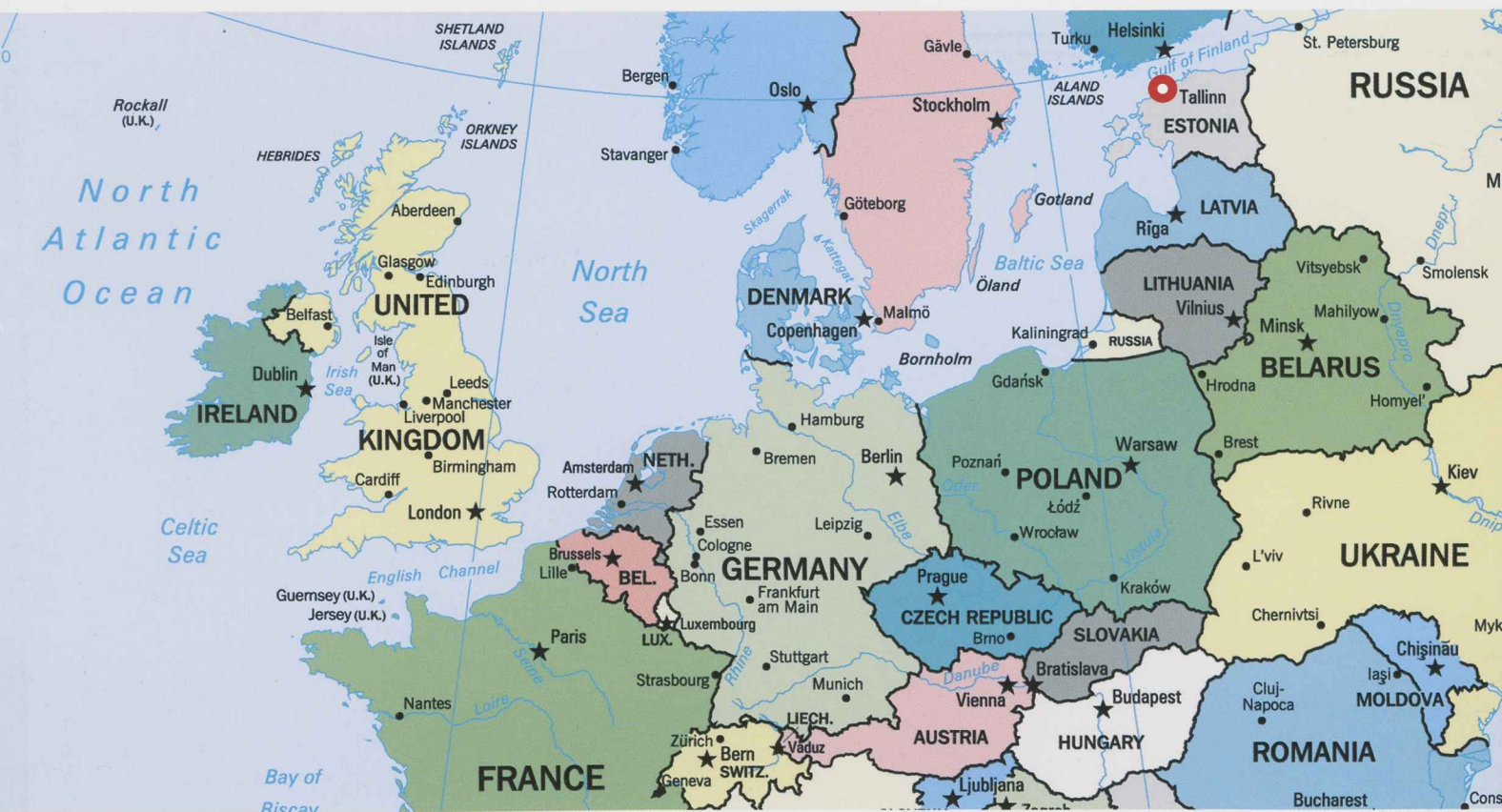
Угольный терминал в порту Мууга – самый современный угольный терминал в странах Балтики. Его новейшее оборудование было поставлено компанией ThyssenKrupp Fördertechnik – ведущим производителем оборудования для горнодобывающей и перерабатывающей промышленности. Строительство терминала было завершено в кратчайшее рекордные сроки – всего за 2 года. Результатом стал современный угольный терминал, использующий в своей технологии минимальное количество ручного труда.

На территории нынешнего терминала раньше было море. Терминал построен в сотрудничестве с АО Таллинна Садам. Порт отсыпал территорию и построил причалы терминала, а также передал Терминалу право застройки на землю площадью в 43 га и на территорию под подъездными путями площадью в 7,5 га, на 36 лет.

The Coal Terminal of the Muuga Port is the most up-to-date coal terminal in the Baltic States. Its state-of-the-art equipment was supplied by the company ThyssenKrupp Fördertechnik, a leading manufacturer of equipment for the mining and processing industry. The building of the Terminal was completed within the all-time shortest deadlines of mere 2 years. As a result, it is a modern coal terminal utilising a minimal amount of handwork in its technology.

The sea used to be once in the territory of the present-day Terminal. The Terminal was constructed in cooperation with AS Tallinna Sadam. The Port cleaned up the territory and built the berths of the Terminal, as well as transferred to the Terminal the right of construction on a plot with an area of 43 ha and in the territory under the access routes with an area of 7.5 ha for a period of 36 years.

● Карта Европы / Map of Europe



● Месторасположение Мууга / Location of Muuga



Услуги оказываемые терминалом

Экспедирование по территории Эстонии
Выгрузка, хранение и погрузка угля на судно
Электромагнитная очистка угля
Взвешивание вагонов
Дробление
Автоматический отбор проб
Разморозка
Выгрузка смерзшегося угля

В общей сложности на терминале 3 причала:

Два причала для приема судов до 50 000 DWT

Причал № 31: длиной 210 м, глубиной у причала 11,0 м;
Причал № 33: длиной 198 м, глубиной у причала 11,0 м;

Services provided by Terminal

Forwarding within the territory of Estonia
Unloading, storage and loading of coal to a vessel
Electromagnetic purification of coal
Weighing of carriages
Crushing
Automatic selection of samples
Defrosting
Unloading of frozen coal

There are 3 berths altogether in the Terminal:

Two berths to accept vessels with a DWT up to 50,000:

Berth 31: length 210 m, depth at the berth 11.0 m;
Berth 33: length 198 m, depth at the berth 11.0 m.



Один причал для приема судов до 120 000 DWT:

Причал № 32: длиной 365 м, глубиной у причала 17,5 м.

Общая длина конвейеров составляет 3,5 км. Складские площади позволяют одновременно разместить 700 000 тонн угля.

Two berths to accept vessels with a DWT up to 120,000:

Berth 32: length 365 m, depth at the berth 17.5 m.

The total length of the load conveyers amounts to 3.5 km. The storage yards allow storing 700,000 tons of coal at a time.

Основные технические параметры терминала

Выгрузка вагонов производится в узле выгрузки, с помощью вагоноопрокидывателя производительностью до 20 вагонов в час.

Производительность конвейерных линий до 1800 тонн в час.

Погрузка на судно производится судовым перегружателем, производительностью до 2000 тонн в час.

Main technical parameters of Terminal

The unloading of carriages is executed in the unloading area; by means of a carriage dumper, the throughput amounts up to 20 carriages per hour.

The throughput of the conveyer line amounts up to 1,800 tons per hour.

Loading to a vessel is executed by means of a vessel loader with a throughput of up to 2,000 tons per hour.



В режиме вагон-склад в технологической схеме работает штабелеукладчик производительностью 1800 тонн в час.

В режиме склад-судно в технологической схеме работают реклеймер и судовой перегружатель производительностью до 2000 тонн в час.

A stacker with a throughput of up to 1,800 tons per hour operates in the carriage-store-house mode in the technological scheme.

A retriever and a vessel loader with a throughput of up to 2,000 tons per hour operate in the storehouse-vessel mode in the technological scheme.



На современном терминале имеются как система пылесборки, пожарная сигнализация и система пожаротушения, так и бассейны для сборки загрязненной воды, осадочный водоем и весы для взвешивания вагонов.

Также на терминале имеется трехступенчатый автоматический пробоотборник, производящий забор, обработку и выдачу материала для проведения химического анализа угля.

Терминал отвечает всем европейским нормам по охране окружающей среды.

На территории терминала в постоянном ON-LINE режиме работают мониторинговые станции, контролирующие загрязнение воздуха.

The modern Terminal has a dust removal system, a fire detection and alarm system, as well as pools for collecting wastewater, a storm water pool and a weighing instrument for carriages.

In the Terminal there is also a three-step auto sampler, which carries out material sampling, treatment and retrieval for chemical analysis of coal.

Terminal meets all European environmental standards.

Air pollution monitoring stations are constantly working in ONLINE regime on the territory of the terminal.



Работой терминала управляют компьютерные системы из общего центра управления. Основные механизмы угольного терминала – 2 стакера, 2 реклаймера, 2 судопогрузчика, вагоноопрокидыватель, конвейерные системы – работают в автоматическом режиме по программе установленной центром управления.

The operation of the Terminal is managed by computer systems from a general management centre. The main machinery of the Coal Terminal includes: 2 stackers, 2 retrievers, 2 vessel loaders, a carriage dumper, conveyor systems, which operate in an auto mode according to a program designed by the management centre.



Организационная структура Coal Terminal

Производственную деятельность на угольном терминале в порту Мууга осуществляет дочерняя операторская компания Coal Terminal Operator.

На предприятии работает 127 человек.

Налоговая система Эстонии является в целом благоприятной для развития деятельности портовых терминалов. Например, порт Мууга имеет статус свободной зоны. Свободная зона является территорией, отделенной от оставшейся таможенной территории. Это позволяет применять в деятельности терминала более гибкие таможенные процедуры.

Также 0% ставка НСО, применяемая к услугам, связанным с организацией перевозки транзитного товара, способствует развитию терминалов.

Государство способствует деятельности портов также и многими другими мерами, например, организует составление прогнозов погоды и освобождение акватории крупнейших портов ото льда.

Organisational structure of Coal Terminal

The manufacturing operations in the Coal Terminal in the Muuga Port are carried out by the subsidiary, Coal Terminal Operator.

127 people are working in the company.

The tax system of Estonia is generally favourable to the development of the activities of port terminals. For instance, the Muuga Port has the status of a free zone. A free zone is an area that is separated from the rest of the customs area. This will render possible the engagement of stricter customs procedures in the activities of a terminal.

Also, VAT with a 0% rate that is applied to services related to the arrangement of the transport of goods in transit contributes to the development of terminals.

In addition to that, the state makes for the activities of a port by several other means, e.g. by arranging drawing up weather forecasts and by keeping the water areas of larger ports ice-free.



Coal Terminal Trans AS

Компания Coal Terminal Trans AS (КТТ) была зарегистрирована в мае 2005 года. Основным направлением деятельности предприятия является оказание услуг в области ж/д перевозок грузов на инфраструктуре АО Эстонская Железная Дорога начиная с 28 мая 2006 года. Для этой цели КТТ имеет в собственности 5 магистральных локомотивов 2ТЭ116. В дальнейшем компания намерена расширить свой локомотивный парк за счет маневровых тепловозов. Основным клиентом компании является Coal Terminal Operator AS, в адрес которого планируется в перспективе перевозить до 9 миллионов тонн угля в год. КТТ не исключает возможности еще большего увеличения объема перевозок за счет работы с другими клиентами и грузами. Для экономики Эстонии успешная деятельность предприятия позволит создать более ста новых рабочих мест, усилит конкуренцию на рынке ж/д перевозок, что в результате позволит улучшить конкурентоспособность эстонского транзита за счет снижения тарифов и улучшения качества услуг.

Coal Terminal Trans AS

The company Coal Terminal Trans AS (CTT) was registered in May 2005. The chief area of activity of the company is the provision of services in the field of rail transport of goods within the infrastructure of AS Eesti Raudtee starting from May 28, 2006. For that purpose, CTT is in possession of 5 trunk locomotives 2TЭ116. In the future, the company is going to enlarge its tractive stock on account of manoeuvring diesel locomotives. The main client of the company is Coal Terminal Operator AS, in relation to which the transport of 9 million tons of coal per year is planned in the future. CTT will not exclude the possibility of enlarging the amount of transport on account of operating other clients and goods. For the Estonian economy the successful operation of the company will enable creating more than a hundred new jobs, improving competition on the market of rail transport, which will result in enhancing the competitiveness of the Estonian transit on account of cutting down tariff rates and improving the quality of services.

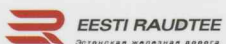
2007

Coal Terminal AS
Jõe 4a, 10151 Tallinn Estonia
Phone: (372) 626 3652; Fax: (372) 626 3653
E-mail: info@coalterminal.ee

www.coalterminal.ee



Партнёры / Partners



ThyssenKrupp

SIEMENS

AON

transgroup as

